This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Class
288
03

Harvard College
Library

VE RI
TAS

FROM THE BEQUEST OF
SUSAN GREENE DEXTER

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

14

UNIVERSITÉ DE FRANCE

TRAVAUX & MÉMOIRES
DES
FACULTÉS DE LILLE

TOME III. — Mémoire N° 14.

Médéric DUFOUR. — Étude sur la constitution rythmique et métrique du drame grec

LILLE
AU SIÈGE DES FACULTÉS, PLACE PHILIPPE-LEBON
1893

Digitized by Google

EN VENTE

à LILLE, à La Librairie Générale, rue Faidherbe, 11 et 13.

à PARIS, chez : Gauthier-Villars et Fils, 55, quai des Gds-Augustins.

— Alph. Picard, rue Bonaparte, 82.

— à La Librairie du Recueil Général des Lois et des Arrêts. — L. Larose et Forcel, éditeurs, 22, rue Soufflot.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A - 3 .2.5

UNIVERSITÉ DE FRANCE

TRAVAUX & MÉMOIRES
DES
FACULTÉS DE LILLE

TOME III. — Mémoire N° 14.

Médéric DUFOUR. — Étude sur la constitution rythmique et métrique du drame grec

LILLE
AU SIÈGE DES FACULTÉS, PLACE PHILIPPE-LEBON

1893

Digitized by Google

Digitized by Google

A — 3 .0.1 5

UNIVERSITÉ DE FRANCE

TRAVAUX & MÉMOIRES
DES
FACULTÉS DE LILLE

TOME III. — Mémoire N° 14.

Médéric DUFOUR. — Étude sur la constitution rythmique et métrique du drame grec

LILLE
AU SIÈGE DES FACULTÉS, PLACE PHILIPPE-LEBON

1893

Digitized by Google

Class 42-82.93

HARVARD COLLEGE LIBRARY
DEXTER FUND
Mar 8, 1925

Le Conseil Général des Facultés de Lille a ordonné l'impression de ce mémoire, le 22 Novembre 1893.

L'impression a été achevée, chez Le Bigot Frères, a Lille, *en Décembre 1893.*

Digitized by Google

ÉTUDE

SUR LA

CONSTITUTION RYTHMIQUE

ET

MÉTRIQUE DU DRAME GREC

PAR

MÉDÉRIC DUFOUR

Chargé du cours de Littérature grecque à la Faculté des Lettres

---

TRAVAUX ET MÉMOIRES DES FACULTÉS DE LILLE

TOME III. — MÉMOIRE N° 14.

LILLE

AU SIÈGE DES FACULTÉS, PLACE PHILIPPE-LEBON

1893

Digitized by Google

Digitized by Google

DEUXIÈME SÉRIE

EURIPIDE : *Oreste.*

ARISTOPHANE : *Les Grenouilles.*

Digitized by Google

Digitized by Google

EURIPIDE

—

Oreste

Digitized by Google

Digitized by Google

EURIPIDE

—

Oreste

Le πρόλογος (1) (1-139) comprend :

1°) le prologue proprement dit, monologue d'Electre (1-70) ;

2°) un dialogue entre Hélène et Electre (71-110) : après deux couplets, l'un d'Hélène, l'autre d'Electre (71-87), s'engage une *stichomythie* (88-110) ;

3°) un couplet d'Hélène, qui parle à sa fille Hermione (112-125) ; et, enfin, un couplet d'Electre, dont la première partie est un monologue, et la seconde est adressée aux femmes d'Argos, qui paraissent à l'εἴσοδος (126-139).

La πάροδος (140-207) a la forme d'un dialogue lyrique ou κομμός entre Electre et le chœur, représenté par divers choreutes. Elle comprend deux couples de strophes :

$$\left\{\begin{array}{l}\text{στρ. } \alpha' : 140 - 151 = 11 \text{ v.} \\ \text{ἀντ. } \alpha' : 152 - 165 = 11 \text{ v.}\end{array}\right\} = 22 \text{ v.}$$

$$\left\{\begin{array}{l}\text{στρ. } \beta' : 166 - 186 = 17 \text{ v.} \\ \text{ἀντ. } \beta' : 187 - 207 = 17 \text{ v.}\end{array}\right\} = 34 \text{ v.}$$

La distribution des κῶλα entre les interlocuteurs est la même dans les deux éléments de chaque couple.

(1) Nous avons suivi le texte de Weil (*Sept tragédies d'Euripide*. Paris, Hachette, 1879). — Nous rappelons au lecteur que tous les morceaux pour lesquels nous ne donnons aucune indication métrique sont composés de *trimètres iambiques*.

Digitized by Google

Le rythme du premier couple (140-151=152-165) est le *dogmiaque* :

Chœur :

Σῖγα σῖγα, λεπτὸν ἴχνος ἀρβύλης
τίθετε, μὴ κτυπεῖτ'.

Electre :

'Αποπρὸ βᾶτ' ἐκεῖς', ἀποπρό μοι κοίτας.

Chœur :

'Ιδοὺ, πείθομαι.

Electre :

'Αᾶ, [σύριγγος] φώνει μοι,
λεπτοῦ δόνακος, ὦ φίλα, ὅπως πνοά.

Chœur :

Ἴδ', ἀτρεμαίαν ὡς ὑπόροφον φέρω
βοάν.

Electre :

Ναὶ οὕτως
κάταγε κάταγε, πρόσιθ' ἀτρέμας, ἀτρέμας ἴθι·
λόγον ἀπόδος ἐφ' ὅ τι χρέος ἐμόλετέ ποτε.
Χρόνια γὰρ πεσὼν ὅδ' εὐνάζεται.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (1)

⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ (2)

⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑

⏑ | ⏑⏑ [⏑ — | ⏑⏑] ⏑ — ⏑ (3)
— | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

(1) **Antistr. :**
[⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑] ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

(2) **Antistr. :**
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

(3) **Antistr. :**
⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑

Digitized by Google

⏑ | ⏓ ⏑ ⏒ — ⏒ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏒ ⏑ ⏒
⏑ | ⏒⏒

⏒ — ⏒
⏑ | ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
⏑ | ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
⏑ | ⏓ ⏑ ⏒ ⏑ ⏒ ⏑ | ⏒⏒ ⏒ ⏑ ⏒.

Le rythme du second couple (166-186=187-207) est l'*iambo-dogmiaque* :

Chœur :

Ὁρᾷς ; ἐν πέπλοισι κινεῖ δέμας.

Electre :

Σὺ γάρ νιν, ὦ τάλαινα,
θωύξασ' ἔβαλες ἐξ ὕπνου.

Chœur :

Εὔδειν μὲν οὖν ἔδοξα.

Electre :

Οὐκ ἀφ' ἡμῶν, οὐκ ἀπ' οἴκων
πάλιν ἀνὰ μεθεμένα κτύπου
πόδα σὸν εἰλίξεις ;

Chœur

Ὑπνώσσει· λέγεις εὖ.

Electre :

Πότνια, πότνια νύξ,
ὑπνοδότειρα τῶν πολυπόνων βροτῶν,
ἐρεβόθεν ἴθι, μόλε μόλε κατάπτερος
τὸν Ἀγαμεμνόνιον ἐπὶ δόμον.
Ὑπὸ γὰρ ἀλγέων ὑπό τε συμφορᾶς
διοιχόμεθ', οἰχόμεθα. Κτύπον ἠγάγετ'· οὐχὶ σῖγα
σῖγα φυλασσομένα
στόματος ἀνακέλαδον ἀπὸ λέχεος ἄ-
συχον ὕπνου χάριν παρέξεις, φίλα ;

Digitized by Google

⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑

⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (1)

— | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (2)

⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ ⏒ ⏑ ⏑ ⏒ ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏒ ⏒ ⏑ — ⏑

⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ | ⏑⏑ ⏑

⏑ | ⏒ ⏑ ⏒ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏒ ⏑ ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏒ ⏑ ⏑ | ⏒ ⏑ ⏑
⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑
⏑ ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏒ ⏑ ⏒ ⏑ ⏑ ⏒ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Dans l'Ἐπεισόδιον α' (208-315), après un *tristique* du coryphée (208-210) et un couplet d'Oreste (211-216) s'engage un dialogue *distichomythique* entre Electre et Oreste (217-254). La scène de démence qui suit commence par un *tristique* d'Oreste, se continue par un dialogue *distichomythique* d'Oreste et d'Electre (255-267), et se termine par un couplet d'Oreste, formé d'un *tristique* et de plusieurs *distiques* (268-276) (3). L'ἐπεισόδιον s'achève par un

(1) Antistr. :
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏒ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

(2) Antistr. :
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

(3) La composition de cette scène est donc d'une symétrie frappante :

tristique du coryphée.
distichomythie,
tristique d'Oreste,
distichomythie,
tristique d'Oreste,
distiques d'Oreste.

Digitized by Google

long couplet d'Oreste, auquel répond un couplet plus court d'Electre (277-315).

Le Στάσιμον α′ (316-347) n'est formé que d'un couple antistrophique :

$$\left\{\begin{array}{l}\text{στρ. : } 316 - 331 = 16 \text{ v.}\\ \text{ἀντ. : } 332 - 347 = 16 \text{ v.}\end{array}\right\} = 32 \text{ v.}$$

Le rythme est le *dogmiaque*.

Αἰαῖ
δρομάδες ὦ πτεροφόροι
ποτνιάδες θεαὶ,
ἀβάκχευτον αἶ θίασον ἐλλάχετε
δάκρυσι καὶ γόοις,
μελάγχρωτες Εὐμενίδες, αἶ πτερὸν
ταναὸν ἀμπάλλεσθ′ αἰθέρι′, αἵματος
τινύμεναι δίκαν, τινύμεναι φόνον,
καθικετεύομαι καθικετεύομαι,
τὸν Ἀγαμέμνονος
γόνον ἐάσατ′ ἐκλαθέσθαι λύσσας
μανιάδος· Φεῦ, φεῦ φοιταλέων μόχθων,
οἴων, ὦ τάλας, ὀρεχθεὶς ἔρρεις,
τρίποδος ἄπο φάτιν ἂν ὁ Φοῖβος
ἔλαχεν ἔλακε δεξάμενος ἀνὰ δάπεδον,
ἵνα μεσόμφαλοι λέγονται μυχοί.

⏑ –⏓
⏑ ⏑ ⏑ | ⏓⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ | ⏓⏓ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ (1)
⏑ | ⏓⏓ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓

(1) Antistr. :
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ – ⏓

Digitized by Google

⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ — ⏖ — | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏖⏖ ⏖ — ⏖
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ — ⏖ — | ⏓ ⏑ ⏖ — ⏖ (1)
— | ⏖⏖ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏖⏖ ⏖ — ⏖
⏑ | ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ (2)
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏖⏖ ⏖ ⏑ ⏖.

L'Ἐπεισόδιον β' (348-806) commence par une période *anapestique* (système *hypermètre*) du coryphée, accompagnant l'entrée de Ménélas (348-355) :

Καὶ μὴν βασιλεὺς ὅδε δὴ στείχει,
Μενέλαος ἄναξ, πολὺ δ' ἀβροσύνῃ
δῆλος ὁρᾶσθαι
τῶν Ταντᾱλιδῶν ἐξ αἵματος ὤν.
Ὦ χιλιόναυν στρατὸν ὁρμήσας
εἰς γῆν Ἀσίαν,
χαῖρ'· εὐτυχίᾳ δ' αὐτὸς ὁμιλεῖς,
θεόθεν πράξας ἅπερ ηὔχου.

— ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ — ⏖
⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖
— ⏓ ⏑ — ⏖
— ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ — ⏖ ⏑ ⏑ ⏖
— ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ — ⏖
— ⏖ ⏑ ⏑ ⏖
— ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ — ⏓ ⏑ — ⏖
⏑ ⏑ ⏖ — ⏓ ⏑ — ⏑ ⏖.

Après un couplet de Ménélas (356-374) et *deux* couplets de *cinq* vers de Ménélas et d'Oreste (375-384), s'engage une longue

(1) Antistr. :
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ — ⏖ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ — ⏖

(2) Antistr. :
⏓ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖

Digitized by Google

stichomythie entre les deux interlocuteurs (385-448); puis la scène se termine par un couplet d'Oreste (449-455).

Un tristique du coryphée annonce l'entrée de Tyndare (456-458). La composition de la scène entre Tyndare, Oreste et Ménélas (459-631) est symétrique :

couplet d'*Oreste* (459-469),
couplet de *Tyndare* (470-475),
stique de *Ménélas* (476),
couplet de *Tyndare* (477-480),
stichomythie de *Ménélas* et de *Tyndare* (481-490),
discours de *Tyndare* (491-541),
distique du *coryphée* (542-543),
discours d'*Oreste* (544-604),
distique du *coryphée* (605-606),
couplet de *Tyndare* (607-629),
distique d'*Oreste* (630-631).

Le dialogue se continue entre Oreste et Ménélas par une courte *distichomythie* (632-639). Oreste prononce ensuite un discours, suivi d'un *distique* du coryphée (640-681); Ménélas lui répond (682-716), et la scène s'achève par un couplet d'Oreste (717-724). Un tétrastique de ce dernier annonce l'arrivée de Pylade (725-728).

La scène entre Oreste et Pylade (729-806) est composée de *tétramètres trochaïques catalectiques*; elle commence par un *pentastique* de Pylade (729-733); puis elle forme une longue *stichomythie* (734-773) et un dialogue en ἀντιλαβαί (774-798); elle s'achève par un *pentastique* de Pylade et un tristique d'Oreste (799-806).

Le Στάσιμον β' (807-843) a la forme épodique, c'est-à-dire qu'il comprend une strophe, une antistrophe et une épode :

$$\left.\begin{array}{l}\text{στρ. : } 807 - 818 = 12 \text{ v.}\\ \text{ἀντ. : } 819 - 830 = 12 \text{ v.}\end{array}\right\} = 24 \text{ v.}$$
$$\text{ἐπῳδ. } 831 - 843 = 13 \text{ v.}$$

Digitized by Google

Chaque élément du couple antistrophique (807-818=819-830 est un système *glyconique* syncopé :

Ὁ μέγας ὄλβος ἅ τ' ἀρετὰ
μέγα φρονοῦσ' ἂν Ἑλλάδα καὶ
παρὰ Σιμουντίοις ὀχετοῖς
πάλιν ἀνῆλθ' ἐξ εὐτυχίας Ἀτρείδαις
πάλαι παλαιᾶς ἀπὸ συμφορᾶς δόμων,
ὁπότε χρυσείας ἔρις ἀρνὸς
ἦλυθε Ταντα λίδαις,
οἰκτρότατα θοινάματα καὶ
σφάγια γενναίων τεκέων·
ὅθεν δώματος οὐ προλεί-
πει φόνῳ φόνος ἐξαμεί-
βων δισσοῖσιν Ἀτρείδαις.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (1)
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (2)
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —. (3)

L'épode est un système *logaédique* de forme *choriambique* :

Τίς νόσος ἢ τίνα δάκρυα καὶ
τίς ἔλεος μείζων κατὰ γᾶν

(1) Antistr. :
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

(2) Antistr. :
— ⏑ [—] ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

(3) Dans l'antistr., en raison du vers 825, il faudrait scander :
⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Digitized by Google

ἢ ματροκτόνον αἷμα χειρὶ θέσθαι ;
οἷον ἔργον τελέσας
βεβάκχευται μανίαις,
Εὐμενίσιν θήραμα φόνῳ,
δρομάσι δινεύων βλεφάροις,
Ἀγαμεμνόνιος παῖς.
Ὦ μέλεος, ματρὸς ὅτε
χρυσεοπηνήτων φαρέων
μαστὸν ὑπερτέλλοντ' ἐσιδὼν
σφάγιον ἔθετο ματέρα, πατρῴ-
ων παθέων ἀμοιβάν.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — (1)
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ — ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —.

Ἐπεισόδιον γ' (844-1245) : Un court dialogue entre Electre et le coryphée (844-851) prépare l'arrivée du messager. Celui-ci engage d'abord un dialogue avec Electre (852-865), puis il fait le récit du jugement (866-956). Un tristique du coryphée annonce la *monodie* d'Electre (947-959).

Cette *monodie* (960-1012) comprend un couple antistrophique et cinq strophes indépendantes :

(1) Le *choriambe*, étant une mesure *à trois temps redoublée*, n'introduit aucune irrégularité dans un système *logaédique*.

Digitized by Google

στρ. α′ :	960 — 970	= 11 v.	= 22 v.
ἀντ. α′ :	971 — 981	= 11 v.	
στρ. β′ :	982 — 987	= 8 v.	
στρ. γ′ :	988 — 994	= 8 v.	
στρ. δ′ :	995 — 1000	= 6 v.	
στρ. ε′ :	1001 — 1004	= 5 v.	
στρ. ζ′ :	1005 — 1012	= 8 v.	

Le couple antistrophique (960-970=971-981) est *iambo-trochaïque* :

Κατάρχομαι στεναγμὸν, ὦ Πελασγία,
τιθεῖσα λευκὸν ὄνυχα διὰ παρηΐδων,
αἱματηρὸν ἄταν,
κτύπον τε κρατὸς, ὃν ἔλαχ′ ἁ κατὰ χθονὸς
νερτέρων < κλέμμα > καλλίπαις θεά.
Ἰαχείτω δὲ γᾶ Κυκλωπία,
σίδαρον ἐπὶ κάρα τιθεῖσα κούριμον,
πήματ′ οἴκων.
Ἔλεος ἔλεος ὅδ′ ἔρχεται
τῶν θανουμένων ὕπερ,
στρατηλατᾶν Ἑλλάδος ποτ′ ὄντων.

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏖ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓
⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏖ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓.

La στρ β′ est également *iambo-trochaïque :*

Digitized by Google

Μόλοιμι τὰν οὐρανοῦ
μέσον χθονός τε τεταμέναν αἰωρήμασι
πέτραν ἁλύσεσι χρυσέαισι φερομέναν
δίναισι βῶλον ἐξ Ὀλύμπου,
ἵν' ἐν θρήνοισιν ἀναβοάσω
γέροντι πατρὶ Ταντάλῳ,
ὃς ἔτεκεν ἔτεκε γενέτορας ἐμέθεν δόμων
οἳ κατεῖδον ἄτας,

⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ — ⏑ ⏑ (1)
⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓
⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏖ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓.

Στρ. γ', *iambo-trochaïque* :

ποτανὸν μὲν δίωγμα πώλων
τετριπποβάμονι στόλῳ
Πέλοψ ὅτε πελάγεσσι διεδίφρευσε, Μυρτίλου φόνον
δικὼν ἐς οἶδμα πόντου,
λευκοκόμοσιν
πρὸς Γεραιστίαις
ποντίων σάλων
ἠόσιν ἁρματεύσας.

⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ —
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ —.

(1) Fin de vers douteuse. Voir Weil. N. C. Il faudrait :
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓.

Digitized by Google

Στρ. δ′, *iambo-trochaïque* :

Ὅθεν δόμοισι τοῖς ἐμοῖς
ἦλθ′ ἀρὰ πολύστονος,
λόχευμα ποιμνίοισι Μαιάδος τόκου,
τὸ χρυσόμαλλον ἀρνὸς ὁπότ′
ἐγένετο τέρας ὀλοὸν ὀλοὸν
Ἀτρέος ἱπποβώτα·

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏒
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏒ ⏓.

Στρ. ε′, du *rythme trochaïque* :

ὅθεν ἔρις τό τε πτερωτὸν
Ἁλίου μετέβαλεν ἅρμα,
τάν ποθ′ ἕσπερον κέλευθον
οὐρανοῦ προσαρμόσασ′
οἰόπωλον ἐς Ἀῶ,

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏒
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ — ⏓ ⏓.

Στρ. ζ′, *dactylique* :

Ἑπταπόρου τε δρόμημα Πελειάδος
εἰς ὁδὸν ἄλλαν [Ζεὺς] μεταβάλλει·
τῶνδέ τ′ ἀμείβει θανάτους θανά-
των τα′ τ′ ἐπώνυμα δεῖπνα Θυέστου
λέκτρα τε Κρήσσας Ἀερόπας δολί-
ας δολίοισι γάμοις· τὰ πανύστατα δ′
εἰς ἐμὲ καὶ γενέταν ἐμὸν ἦλθε
δόμων πολυπόνοις ἀνάγκαις.

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — [⏑] ⏑ ⏑ ⏑ — (1)
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

La monodie est suivie d'une période *anapestique hypermètre* du coryphée (1013-1017), qui annonce la rentrée d'Oreste et de Pylade :

Καὶ μὴν ὅδε σὸς ξύγγονος ἕρπει
ψήφῳ θανάτου καταχυρωθεὶς,
ὅ τε πιστότατος πάντων Πυλάδης
ἰσάδελφος ἀνήρ,
ἐξιθύνων νοσερὸν κῶλον
ποδὶ κηδοσύνῳ παράσειρος.

— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

La première partie de la scène suivante, formée d'un dialogue entre Electre et Oreste (1018-1059), est une *distichomythie* précédée et suivie de *deux tétrastiques*, attribués, le premier, à Electre, le second, à Oreste (1018-1050). La seconde partie est également *distichomytique* (1052-1059).

Le dialogue se continue entre Oreste et Pylade (1060-1176). Après un couplet d'Oreste et un distique de Pylade (1060-1070)

(1) Si on retranche Ζεύς (v. Weil N. C.) on scande :
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —;
le vers suivant est également syncopé.

Digitized by Google

vient une courte *stichomythie* (1071-1075), suivie elle-même de deux couplets, l'un d'Oreste, l'autre de Pylade (1076-1099). Une nouvelle *stichomythie* (1100-1131), s'engage entre Oreste et Pylade; et la scène se termine par deux couplets de Pylade et d'Oreste, séparés par un distique du coryphée (1132-1176).

La dernière scène (1177-1245) se compose de trois parties 1°) dialogue d'Electre et d'Oreste (1177-1203 : *deux distiques* d'Electre et d'Oreste ; *stichomythie* d'Electre et d'Oreste; couplet d'Electre); 2°) dialogue d'Oreste et de Pylade (1204-1224); 3°) dialogue symétrique entre les trois interlocuteurs (1225-1245), dans lequel les vers sont ainsi distribués (1) :

Or. 2,
El. 2,
Pyl. 2,
Or. El. 1 (ἀντιλαβαί),
Pyl. 1.....
Or. El. 1 (ἀντιλαβαί),
Pyl. 1.....
Or. El. 1 (ἀντιλαβαί),
Pylade 6 (2 + 2 + 2).

Le Στάσιμον γ' (1246-1310) est un κομμός de forme épodique entre Electre, le coryphée et les παραστάται. Le chœur se divise, en effet, en deux demi-chœurs, pour surveiller les abords du palais. Hélène intervient dans l'épode :

στρ. : 1246 — 1265 = 17 v.
ἀντ. : 1266 — 1285 = 17 v.
} = 34 v.
ἐπῳδ. : 1286 — 1310 = 21 v.

Le rythme du couple antistrophique (1246-1265=1266-1285) est l'*iambo-dogmiaque* :

(1) Sur les vers 1227-1230, v. WEIL, N. C.

Digitized by Google

Electre :

Μυκηνίδες, ὦ φίλιαι,
τὰ πρῶτα κατὰ Πελασγὸν ἔδος Ἀργείων.

⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓. (1)

Chœur (coryphée) :

Τίνα θροεῖς αὐδὰν, πότνια ; παραμένει
γὰρ ἔτι σοι τόδ' ἐν Δαναΐδων πόλει.

⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ (2)
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓.

Electre : deux *trimètres iambiques* :

Chœur (coryphée) :

Τί δέ με τόδε χρέος ἀπύεις,
ἔνεπέ μοι, φίλα.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓.

Electre :

Φόβος ἔχει με μή τις ἐπὶ δώμασι
σταθεὶς ἐπὶ φοίνιον αἷμα
πήματα πήμασιν ἐξεύρῃ.

⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ | ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓.

Demi-chœur (παραστάτης α') : **deux *trimètres iambiques*.**
Demi-chœur (παραστάτης β') : **un *trimètre iambique*.**

(1) Antistr. :
⏑ | ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓.

(2) Antistr. :
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓.

Digitized by Google

Electre :

Δόχμιά νυν κόρας διάφερ' ὀμμάτων
ἐκεῖθεν ἐνθάδ, εἶτα παλινσκοπίαν.

⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
⏑ | ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏖.

Chœur (coryphée)

Ἔχομεν ὡς θροεῖς.

⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖. (1)

L'épode est *iambo-trochaïque*. (Il n'y a d'exception que pour les vers 1295, 1305-1310, qui sont des κῶλα *dogmiaques*).

Electre :

Οὐκ εἰσακούουσ'· ὦ τάλαιν' ἐγὼ κακῶν.
Ἆρ' ἐς τὸ κάλλος ἐκκεκώφωται ξίφη ;

Τάχα τις Ἀργείων ἔνοπλος ὁρμήσας
ποδὶ βοηδρόμῳ μέλαθρα προσμίξει.

Σκέψασθέ νυν ἄμεινον· οὐχ ἕδρας ἀγών·
ἀλλ' αἱ μὲν ἐνθάδ', αἱ δ' ἐκεῖσ' ἐλίσσετε.

— ⏖ ⏑ ⏖ — ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ — ⏖ ⏑ ⏖

⏓ ⏑ ⏑ ⏖ — ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ — ⏖
⏓ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ — ⏖

— ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖
— ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏖ ⏑ ⏓.

Chœur :

Ἀμείβω κέλευθον σκοπεύουσ' ἁπάντα.

⏑ | ⏖⏖ ⏖ ⏑ ⏖ | ⏖ ⏑ | ⏖⏖ ⏖ ⏑ ⏖ | ⏓.

(1) Dans l'antistr. (v. Weil. N. C.), ce vers, qui a la forme :
⏑ | ⏓ ⏑ ⏖ — ⏖,
doit être corrigé et attribué au chœur.

Digitized by Google

Hélène :

Ἰὼ Πελασγὸν Ἄργος, ὄλλυμαι κακῶς.

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓.

Demi-chœur (παραστάτης α′) :

Ἠκούσαθ′ : ἄνδρες χεῖρ′ ἔχουσιν ἐν φόνῳ.

— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓.

Demi-chœur παραστάτης β′) :

Ἑλένης τὸ κώκυμ′ ἐστίν, ὡς ἀπεικάσαι.

⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓.

Electre :

Ὦ Διός, ὦ Διὸς ἀέναον κράτος,
ἔλθ′ ἐπίκουρος ἐμοῖς φίλοισι πάντως.

⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ —.

Hélène :

Μενέλαε, θνήσκω· σὺ δὲ παρὼν μ′ οὐκ ὠφελεῖς.

⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓.

Electre :

[Φονεύετε], ὄλλυτε, καίνετε,
δίπτυχα δίστομα φάσγανα θείνετε
ἐκ χερὸς ἱέμενοι
τὰν λιποπάτορα λιπόγαμόν θ′, ἃ πλείστους
ἔκανεν Ἑλλάνων
δόρει παρὰ ποταμὸν ὀλομένους, ὁπόθι
δάκρυα δάκρυσι συνέπεσε σιδαρέοις
βέλεσιν ἀμφὶ τὰς Σκαμάνδρου δίνας.

Digitized by Google

⏑ ⏓ ⏑ ⏑ | ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏓⏓ ⏓ — ⏓
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ | ⏓⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏓ ⏑ — ⏑ ⏓.

Dans l'Ἔξοδος (1311-1693), il faut distinguer :

1°) Un dialogue entre Electre et Hermione, annoncé par un distique du coryphée (1311-1352). De 1326 à 1335, ce dialogue a la forme *stichomythique*, et les vers 1345 et 1347 sont partagés en ἀντιλαβαί.

2°) Un chant du chœur (1353-1365) formant une strophe, partagée entre plusieurs choreutes, et accompagnée de danse (ὑπόρχημα). L'antistrophe de ce morceau ne sera chantée que plus tard, aux vers 1537-1548. Le rythme est l'*iambo-dogmiaque :*

Ἰὼ ἰὼ φίλαι,
κτύπον ἐγείρετε, κτύπον ὁμοῦ βοᾷ
πρὸ μελάθρων, ἕως ἂν πραχθῇ φόνος,

μὴ δεινὸν Ἀργείοισιν ἐμβάλῃ φόβον,
βοηδρομῆσαι πρὸς δόμους τυραννικοὺς,

πρὶν ἐτύμως ἴδω τὸν Ἑλένας φόνον
καθαιμακτὸν ἐν δόμοις κείμενον,

ἢ καὶ λόγον του προσπόλων πυθώμεθα·
τὰ μὲν γὰρ οἶδα συμφορᾶς, τὰ δ' οὐ σαφῶς.

Διὰ δίκας ἔβα θεῶν
νέμεσις ἐς Ἑλέναν.
Δακρύοισι γὰρ Ἑλλάδ' ἅπασαν ἔπλησε,
διὰ τὸν ὀλόμενον ὀλόμενον Ἰδαῖον
Πάριν, ὃς ἄγαγ' Ἑλλάδ' εἰς Ἴλιον.

Digitized by Google

⏑̲ ⏑ ⏑̲ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑

— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (1)

— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (2)

⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲.

3°) Le récit lyrique de l'eunuque phrygien, annoncé par un tristique du coryphée (1366-1502). Ce récit comprend six parties, séparées par un *trimètre iambique* du coryphée. (3)

1369-1379 : système *trochaïque* de forme *péonique* :

Ἀργεῖον ξίφος ἐκ θανάτου πέφευγα
βαρβάροις εὐμάρισιν,
κεδρωτὰ παστάδων ὑπὲρ τέραμνα
Δωρικάς τε τριγλύφους,
φροῦδα, φροῦδα, γᾶ, γᾶ,
βαρβάροισι δρασμοῖς.
Λίαῖ· πᾶ φύγω, ξέναι,

(1) V. Weil. N. C. Ces deux derniers vers se scanderont, dans l'antistr. :
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

(2) V. Weil. N. C. Antistr. :
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

(3) La composition métrique de ce récit est très libre. Le poète y a introduit à dessein une grande variété de rythmes, afin de rendre plus sensible encore l'agitation du Phrygien. Il est donc difficile d'en démêler l'unité. Le chant devait être accompagné d'une mimique très expressive.

Digitized by Google

πολιὸν αἰθέρ' ἀμ-
πτάμενος ἢ πόντον, Ὠκεανὸς ὃν
ταυρόκρανος ἀγκάλαις
ἑλίσσων κυκλοῖ χθόνα ;

⏑ — ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡
⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑
◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡
⏑ ◡ ⏑ ◡ | ⏑ ◡ — (1)
⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ —
⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ —
⏑ — ⏑ ◡ | ⏑ ◡ —
◡ ◡ ◡ | ⏑ ◡ —
◡ ◡ ◡ — | ⏑ ◡ — | ◡ ◡ ◡ —
⏑ ◡ ⏑ ◡ | ⏑ ◡ —
◡ | ⏑⏑ ⏑ ◡ ⏑ ◡ | ⏑ (2).

Chœur (coryphée) : un *trimètre iambique.*

1381-1392 : système *trochaïque* de forme *péonique :*

Ἴλιον Ἴλιον, ὤμοι μοι,
Φρύγιον ἄστυ καὶ καλλίβωλον Ἴ-
δας ὄρος ἱερὸν, ὥς σ' ὀλόμενον στένω,
ἁρμάτειον ἁρμάτειον μέλος
βαρβάρῳ βοᾷ,
διὰ τὸ τᾶς ὀρνιθογόνου ὄμμα κυκνόπτερον
καλλοσύνας, Ἀΐδας δυσελέναν σκύμνον,
ξεστῶν περγάμων Ἀπολλωνίων
ἐρινύν· ὀτοτοτοῖ·
ἰαλέμων ἰαλέμων
Δαρδανία τλάμων Γανυμήδεος
ἱπποσύνᾳ Διὸς εὐνέτα.

(1) Ces *mesures composées à cinq temps* n'introduisent dans le système *trochaïque* qu'une irrégularité apparente. Elles sont, en effet, aisément réductibles, par les χρόνοι τρίσημοι, à des *mesures composées à six*, et, par suite, *à trois temps*. Nous ne croyons pas que l'on puisse contester la présence de mesures *crétiques* dans ce morceau et les suivants. Nous les distinguons des autres, sans, d'ailleurs, les réduire

(2) Clausule *dogmiaque*.

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏓
⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ — ⏓
⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Chœur (coryphée) : un (1) *trimètre iambique.*

1395-1424 : système *iambo-trochaïque* de forme *anapestique*, dans la première partie, et *péonique*, dans la seconde :

Αἴλινον αἴλινον ἀρχὰν στονάχου
βάρβαροι λέγουσιν, αἰαῖ,
Ἀσιάδι φωνᾷ, βασιλέων
ὅταν αἷμα χυθῇ κατὰ γᾶν ξίφεσιν
σιδαρέοισιν Ἅιδα.
Ἦλθον εἰς δόμους, ἵν' αὖθ' ἕκαστά σοι λέγω,
λέοντες Ἕλλανες δύο διδύμω·
τῷ μὲν ὁ στρατηλάτας πατὴρ ἐκλήζετο,
ὁ δὲ παῖς Στροφίου, κακόμητις ἀνήρ,
οἷος Ὀδυσσεύς, σιγᾷ δόλιος,
πιστὸς δὲ φίλοις, θρασὺς εἰς ἀλκάν,
ξυνετὸς πολέμου, φόνιός τε δράκων.
Ἔρροι τᾶς ἀσύχου
προνοίας κακοῦργος ὤν.
Οἱ δὲ πρὸς θρόνους ἔσω
μολόντες ἃς ἔγημ' ὁ τοξότας Πάρις
γυναικὸς, ὄμμα δακρύοις
πεφυρμένοι, ταπεινοὶ

(1) V. Weil. N. C.

Digitized by Google

ἔζονθ', ὁ μὲν τὸ κεῖθεν, ὁ δὲ
τὸ κεῖθεν, ἄλλος ἄλλοθεν πεφραγμένοι.
Περὶ δὲ γόνυ χέρας ἱκεσίους
ἔβαλον ἔβαλον Ἑλένας ἄμφω.
Ἀνὰ δὲ δρομάδες ἔθορον ἔθορον
ἀμφίπολοι Φρύγες·
προσεῖπεν δ' ἄλλος ἄλλον πεσὼν ἐν φόβῳ,
μή τις εἴη δόλος.
Κἀδόκει τοῖς μὲν οὔ,
τοῖς δ' ἐς ἀρχυστάταν
μηχανὰν ἐμπλέκειν
παῖδα τὰν Τυνδαρίδ' ὁ
ματροφόντας δράκων.

— ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏑ ⏑ — ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓

Digitized by Google

⏑ ⏓ — | ⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ —.

Chœur (coryphée) : un *trimètre iambique.*

1426-1452 : système *iambo-trochaïque* de forme *bacchiaque :*

Φρυγίοις ἔτυχον Φρυγίοισι νόμοις
παρὰ βόστρυχον αὔραν αὔραν
Ἑλένας Ἑλένας εὐπᾶγι κύκλῳ
πτερίνῳ πρὸ παρηΐδος ᾄσσων
βαρβάροις νόμοισιν.
Ἁ δὲ λίν' ἠλακάτᾳ
δακτύλοις ἔλισσε,
νήματα δ' ἵετο πέδῳ
σκύλων Φρυγίων ἐπὶ τύμβον ἀγάλ-
ματα συστολίσαι χρῄζουσα λίνῳ,
φάρεα πορφύρεα, δῶρα Κλυταιμνήστρᾳ.
Προσεῖπεν δ' Ὀρέστας
Λάκαιναν κόραν· Ὦ
Διὸς παῖ, θὲς ἴχνος
πέδῳ δεῦρ' ἀποστᾶσα κλισμοῦ,
Πέλοπος ἐπὶ προπάτορος
παλαιᾶς ἕδραν ἑστίας,
ἵν' εἰδῇς λόγους ἐμούς.
Ἄγει δ' ἄγει νιν· ἁ δ' ἐφεί-
πετ', οὐ πρόμαντις ὢν ἔμελ-
λεν· ὁ δὲ συνεργὸς ἄλλ' ἔπρασσ'
ἰὼν κακὸς Φωκεύς·
Οὐκ ἐκποδὼν ἴτ', ἀλλ' ἀεὶ κακοὶ Φρύγες ;
Ἔκλῃσε δ' ἄλλον ἄλλοσ' ἐν

Digitized by Google

στέγαισι· τοὺς μὲν ἐν σταθμοῖ-
σιν ἱππικοῖσι, τοὺς δ' ἐν ἐξ-
έδραισι, τοὺς δ' ἐκεῖσ' ἐκεῖθεν ἄλλον ἄλ-
λοσε διαρμόσας ἀποπρὸ δεσποίνας.

⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏖ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏖ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏖
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ | ⏑⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — | ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ —
⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ —
⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ —
⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ —
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —
⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏖
⏑ | ⏓ — ⏑ | ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑

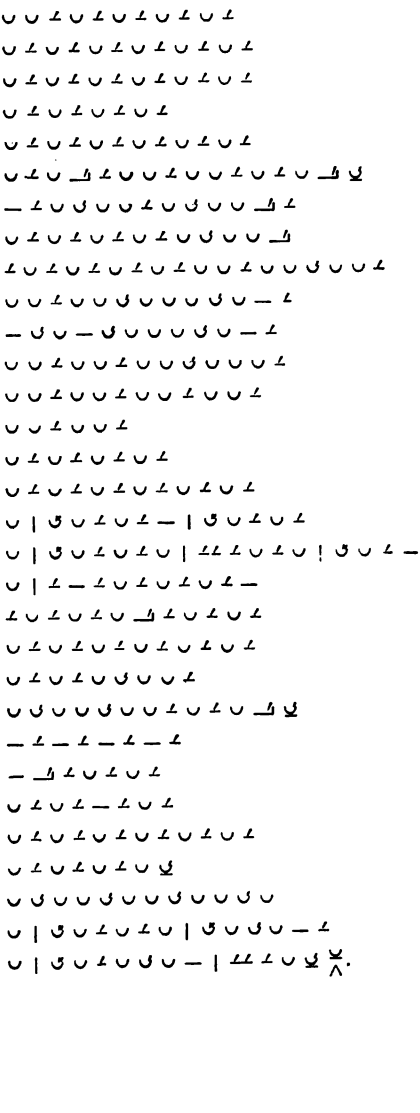
Ἀμφὶ πορφυρέων πέπλων ὑπὸ σκότου
ξίφη σπάσαντες ἐν χεροῖν,
ἄλλος ἄλλοσ' ὄμμα δίνασε, μή τις παρὼν τύχοι.
Ὡς κάπροι δ' ὀρέστεροι
γυναικὸς ἀντίοι σταθέντες ἐννέπουσι·
Κατθανεῖ κατθανεῖ,
κακός σ' ἀποκτείνει πόσις,
κασιγνήτου προδοὺς
ἐν Ἄργει θανεῖν γόνον.
Ἃ δ' ἀνίαχεν ἴαχεν, ὤμοι μοι·
λευκὸν δ' ἐμβαλοῦσα πῆχυν στέρνοις,
κτύπησε κρᾶτα μέλεον πλαγᾷ·
φυγᾷ δὲ ποδὶ τὸ χρυσεοσάν-
δαλον ἴχνος ἔφερεν·
ἐς κόμας δὲ δακτύλους δικὼν Ὀρέστας,
Μυκηνίδ' ἀρβύλαν προβὰς,
ὤμοις ἀριστεροῖσιν ἀνακλάσας δέρην,
παίειν λαιμῶν
ἔμελλ' ἔσω μέλαν ξίφος.

— ⊿ — ⊿ — ⊿ ◡
◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ⊿ ◡ ⊿
◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿
◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ —
⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿
◡ ⊿ — ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⏑
⊿ ◡ ⊿ ◡ | ⊿ ◡ — | ⊿ ◡ — | ⊿ ◡ | ⊿ ◡ —
⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿
◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡
⊿ ◡ — | ⊿ ◡ —
◡ ⊿ ◡ ⊿ — ⊿ ◡ ⊿
◡ ⊿ — ⊿ ◡ ⊿
◡ ⏑ ⊿ ◡ | ⊿ ◡ ⏑
⊿ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ — ⏑
⊿ — ⊿ ◡ | ⊿ ◡ — | ⊿ — ⊿
◡ ⊿ ◡ ⊿ ◡ ◡ ◡ — ⏑ ⊿
◡ ⊿ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ — ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓

ἤτοι φαρμάκοισιν ἢ
μάγων τέχναις ἢ θεῶν κλοπαῖς.
Τὰ δ' ὕστερ' οὐκέτ' οἶδα· δραπέτην γὰρ ἐξ-
έκλεπτον ἐκ δόμων πόδα.
Πολύπονα δὲ πολύπονα πάθεα
Μενέλεως ἀνασχόμενος ἀνόνητον
τὸν Ἑλένας ἔλαβεν ἐκ Τροίας γάμον.



Digitized by Google

4°) Trois *trimètres iambiques* du coryphée (1503-1505) annoncent la rentrée d'Oreste et le dialogue d'Oreste et du Phrygien (1506-1536). Ce dialogue, composé en *tétramètres trochaïques catalectiques*, a, du vers 1506 au vers 1526, la forme *stichomythique* (les deux derniers de ces vers sont même partagés en ἀντιλαβαί). Il se termine par un dizain du Phrygien.

5°) Le chœur chante ensuite (1537-1548) l'antistrophe de la strophe *dogmiaque*, que nous avons scandée plus haut (1353-1365).

6°) Cinq *tétramètres trochaïques catalectiques* annoncent l'arrivée de Ménélas. Alors s'engage, entre Ménélas et Oreste, un dialogue en *trimètres iambiques* (1554-1624), dans lequel, après deux couplets de Ménélas et d'Oreste (1554-1572), vient une *stichomythie*, précédée et suivie de *deux tristiques*, l'un de Ménélas, l'autre d'Oreste (1573-1620). Les vers 1600-1617 forment des ἀντιλαβαί. La scène s'achève par un tétrastique de Ménélas.

7°) Apollon, qui apparaît dans le λογεῖον, prononce un couplet en *trimètres iambiques* (1625-1665).

8°) Ménélas et Oreste se réconcilient, dans un dialogue en *trimètres iambiques* (1666-1681). Le vers 1679 est partagé en ἀντιλαβαί.

9°) La tragédie se termine par deux périodes *anapestiques*, l'une d'Apollon, annonçant qu'il va conduire Hélène auprès de Zeus (1682-1690), l'autre du coryphée, servant d'ἔξοδιον (1690-1693).

Apollon :

Ἴτε νυν καθ' ὁδὸν, τὴν καλλίστην
θεῶν Εἰρήνην τιμῶντες· ἐγὼ δ'
Ἑλένην Διοις μελάθροις πελάσω,
λαμπρῶν ἄστρων πόλον ἐξανύσας,
ἔνθα, παρ' Ἥρᾳ τῇ θ' Ἡρακλέους
Ἥβῃ πάρεδρος, θεὸς ἀνθρώποις

Digitized by Google

ἔσται σπονδαῖς ἔντιμος ἀεὶ,
σὺν Τυνδαρίδαις, τοῖς Διὸς ὑιοῖς,
ναύταις μεδέουσα θαλάσσης.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Chœur :

Ὦ μέγα σεμνὴ Νίκη, τὸν ἐμὸν
βίοτον κατέχοις
καὶ μὴ λήγοις στεφανοῦσα.

— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARISTOPHANE

—

Les Grenouilles

Fac. de Lille Tome III. E. 5.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARISTOPHANE

Les Grenouilles

Le Πρόλογος (1) (1-322) comprend :

1°) Une scène entre Dionysos et Xanthias, en *trimètres iambiques* (1-37);

2°) Une scène entre Dionysos, Héraklès et Xanthias, en *trimètres iambiques* (38-164);

3°) Une scène entre Dionysos, Xanthias et un mort, en *trimètres iambiques* (164-180);

4°) Une scène entre Dionysos, Xanthias, le mort et Charon, en *trimètres iambiques* (180-196);

5°) Une scène entre Dionysos et Charon, en *trimètres iambiques* (197-207);

6°) Une scène entre Dionysos, Charon et les Grenouilles (2) (209-271). Cette scène présente une grande variété de rythmes :

(1) Nous renvoyons le lecteur au TRAITÉ DE RYTHMIQUE ET DE MÉTRIQUE GRECQUES de O. RIEMANN et M. DUFOUR (Paris. Colin. 1893). Dans le chapitre de la *Constitution rythmique et métrique du drame*, il trouvera des indications suffisantes sur les caractères distinctifs et la composition de la comédie. — Nous avons suivi, dans cette étude, le texte de l'édition TH. BERGK (Leipsig. Teubner. 1886).

(2) Les *Grenouilles* ne composent pas le chœur principal, qui est celui des *Initiés*, mais seulement un *chœur secondaire*, un παραχορήγημα, comme disent les grammairiens. Elles n'auront, en effet, aucune part à la parabase. Elles ne se tiennent pas dans l'ὀρχήστρα, mais derrière la scène.

Digitized by Google

Charon : κῶλον *trochaïque* de forme *crétique :*

ὦ ὀπόπ, ὦ ὀπόπ.

⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —.

Grenouilles : système *logaédique* de forme *crétique :*

Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοαξ,
βρεκεκεκὲξ, κοὰξ, κοάξ.
Λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔγηρυν ἐμὰν ἀοιδὰν,
κοὰξ, κοὰξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον
Διὸς Διόνυσον ἐν
Λίμναις ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος.
Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —
— | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑
— | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — | ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —.

Dionysos : système *iambique :*

Ἐγὼ δέ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι
τὸν ὄρρον, ὦ κοὰξ, κοὰξ·
ὑμῖν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.

Digitized by Google

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓.

Grenouilles : κῶλον *trochaïque* de forme *crétique* :

Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοὰξ.

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏓ ⏑ —.

Dionysos : système *iambique* :

Ἀλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῷ κοὰξ·
οὐδὲν γάρ ἐστ' ἀλλ' ἢ κοὰξ.

— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓.

Grenouilles : système *trochaïque*, terminé par le refrain (κῶλον *trochaïque* de forme *crétique*) :

Εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων·
ἐμὲ γὰρ ἔστερξαν μὲν εὔλυροί τε Μοῦσαι
καὶ κεροβάτας Πὰν, ὁ καλαμόφθογγα παίζων·
προσεπιτέρπεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων,
ἕνεκα δόναχος, ὃν ὑπολύριον
ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω.
Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοὰξ.

⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ —
⏓ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏓̂
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏓ ⏑ —.

Dionysos : système *iambique* :

Ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω,
χὠ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι,
κἀτ' αὐτίκ' ἐγκύψας ἐρεῖ...

Digitized by Google

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓.

Grenouilles : κῶλον *trochaïque* de forme *crétique :*

Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοὰξ.

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ | ⏓ ⏑ —.

Dionysos et les Grenouilles : système *trochaïque* de forme *crétique :*

Dionysos :

Ἀλλ' ὦ φιλῳδὸν γένος,
παύσασθε.

Grenouilles :

Μᾶλλον μὲν οὖν
φθεγξόμεσθ', εἰ δή ποτ' εὐ-
ηλίοις ἐν ἀμέραισιν
ἡλάμεσθα διὰ κυπείρου
καὶ φλέω, χαίροντες ᾠδῆς
πολυκολύμβοισι μέλεσιν,
ἢ Διὸς φεύγοντες ὄμβρον
ἔνυδρον ἐν βυθῷ χορείαν
αἰόλαν ἐφθεγξάμεσθα
πομφολυγοπαφλάσμασιν.
Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

— | ⏓ ⏑ — | ⏓ ⏑ ⏓
— | ⏓ ⏑

— | ⏓ ⏑ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ — | ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ —

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —.

La fin de la scène forme un système *iambo-trochaïque*, auquel se mêlent des κῶλα *crétiques :*

Dionysos :

Τουτὶ παρ' ὑμῶν λαμβάνω.

— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑.

Grenouilles :

Δεινὰ τἄρα πεισόμεσθα.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Dionysos :

Δεινότερα δ' ἔγωγ', ἐλαύνων
εἰ διαρραγήσομαι.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Grenouilles :

Βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ —.

Dionysos :

Οἰμώζετ'· οὐ γάρ μοι μέλει.

— ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑.

Digitized by Google

Grenouilles :

Ἀλλὰ μὴν κεκραξόμεσθα' γ'
ὁπόσον ἡ φάρυγξ ἂν ἡμῶν
χανδάνῃ δι' ἡμέρας
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏓ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ —
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓
⏓ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏓ —.

Dionysos :

Τούτῳ γὰρ οὐ νικήσετε.

— ⏑ ⏓ ⏑ — ⏑ ⏓ ⏓.

Grenouilles :

Οὐδὲ μὴν ἡμᾶς σὺ πάντως.

⏑ ⏓ ⏑ — ⏑ ⏓ ⏑ —.

Dionysos :

[Οὐδὲ μὴν ὑμεῖς γ' ἐμὲ]
οὐδέποτε· κεκράξομαι γὰρ
κἂν με δῇ δι' ἡμέρας,
(βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,)
ἕως ἂν ὑμῶν ἐπικρατήσω τῷ κοάξ,
(βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ).
Ἔμελλον ἄρα παύσειν ποθ' ὑμᾶς τοῦ κοάξ.

|⏑ ⏓ ⏑ — ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓|
⏑ ⏓ ⏓ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ —
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
(⏓ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏓ —)
⏑ ⏓ ⏑ — ⏓ ⏓ ⏓ ⏑ — ⏑ ⏓ ⏑
(⏓ ⏓ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏓ —)
⏓ ⏑ ⏓ ⏓ ⏓ — ⏑ ⏓ ⏑ — ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓.

Digitized by Google

Charon et Dionysos : trois *trimètres iambiques.*

7°) Une scène entre Dionysos et Xanthias, en *trimètres iambiques* (272-323). Les vers 316-317, sont des *dimètres bacchiaques :*

Ἴακχ', ὦ Ἴακχε,
Ἴακχ', ὦ Ἴακχε.

⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ –
⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ –.

La Πάροδος (324-459) est formée de :

1°) Un couple antistrophique, dont les deux éléments sont séparés par trois trimètres iambiques (324-352) :

στρ. 324 — 336 = 11 v.
Xanthias : deux *trimètres iambiques.*
Dionysos : un *trimètre iambique.*
ἀντ. 340 — 352 = 11 v.

La strophe est chantée par le demi-chœur de droite (ἡμιχόριον α'), et l'antistrophe, par le demi-chœur de gauche (ἡμιχόριον β').

Le rythme des éléments lyriques est l'*ionique syncopé* (il n'y a d'exception que pour l'invocation ἴακχ', ὦ ἴακχε, qui, nous l'avons vu, forme un *dimètre bacchiaque*) :

Ἴακχ', ὦ πολυτιμήτοις ἕδραις ἐνθάδε ναίων,
Ἴακχ', ὦ Ἴακχε,
ἐλθὲ τόνδ' ἀνὰ λειμῶνα χορεύσων,
ὁσίους ἐς θιασώτας,
πολύκαρπον μὲν τινάσσων
περὶ κρατὶ σῷ βρύοντα
στέφανον μύρτων· θρασεῖ δ' ἐγκαταχρούων
ποδὶ τὰν ἀκόλαστον
φιλοπαίγμονα τιμάν,
χαρίτων πλεῖστον ἔχουσαν μέρος, ἁγνάν, ἱερὰν
ὁσίοις μύσταις χορείαν.

Digitized by Google

⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — — ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — (1)
⏑ | ⏑⏑ ⏑ ⏑ | ⏑⏑ ⏑
— ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑
⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — (2)
⏑ ⏑ | ⏑ — — ⏑ | ⏑ — (3)
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — ⏑ | ⏑ — (4)
⏑ ⏑ | ⏑ — — ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — (5)
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ — | ⏑
⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑
⏑ ⏑ | ⏑ — — ⏑ | ⏑ —. (6)

2°) *Tétramètres anapestiques catalectiques* (354-371), attribués au coryphée. Nous scandons seulement les deux premiers :

Εὐφημεῖν χρὴ καθίστασθαι τοῖς ἡμετέροισι χορεῖσιν
ὅστις ἄπειρος τοιῶνδε λόγων, ἢ γνώμῃ μὴ καθαρεύει....

— ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ / — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ / — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑...

3°) Une période *anapestique spondaïque* (372-381), qui comprend deux éléments antistrophiques :

$$\left.\begin{array}{l}\text{στρ. : } 372 - 376 = 6 \text{ v.}\\ \text{ἀντ. : } 377 - 381 = 6 \text{ v.}\end{array}\right\} = 12 \text{ v.}$$

La strophe est chantée par l'ἡμιχόριον α′; l'antistrophe, par l'ἡμιχόριον β′.

(1) Dans l'antistr., ce vers a la forme :
⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ —.
(2) Antistr. :
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — ⏑ | ⏑ —.
(3) Antistr.*:
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — ⏑ | ⏑ —.
(4) Antistr. :
⏑ ⏑ | ⏑ — — ⏑ | ⏑ —.
(5) Antistr. :
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ — ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ —.
(6) Antistr. :
⏑ ⏑ | ⏑ — ⏑ ⏑ | ⏑ —.

Digitized by Google

Χώρει νυν πᾶς ἀνδρείως
εἰς τοὺς εὐανθεῖς κόλπους
λειμώνων ἐγκρούων
κἀπισκώπτων
καὶ παίζων καὶ χλευάζων.
Ἱρίστηται δ' ἐξαρκούντως...

— ⏑ — ⏑ — ⏖ ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏖ ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏖ ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑. (1)

4°) Un distique *anapestique* du coryphée, comprenant deux *tétramètres catalectiques* (382-383) :

Ἄγε νῦν ἑτέραν ὕμνων ἰδέαν τὴν καρποφόρον βασίλειαν,
Δήμητρα θεὰν, ἐπικοσμοῦντες ζαθέοις μολπαῖς κελαδεῖτε.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏖ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏖ ⏓.

5°) Un couple antistrophique, du rythme *iambique* (384-393) :

$$\left\{\begin{array}{l}\text{στρ. : } 384 - 388 = 5 \text{ v.}\\ \text{ἀντ. : } 389 - 393 = 5 \text{ v.}\end{array}\right\} = 10 \text{ v.}$$

La strophe appartient régulièrement à l'ἡμιχόριον α', et l'antistrophe, à l'ἡμιχόριον β'.

Δήμητερ, ἁγνῶν ὀργίων
ἄνασσα, συμπαραστάτει,
καὶ σῴζε τὸν σαυτῆς χορὸν,
καί μ' ἀσφαλῶς πανήμερον
παῖσαί τε καὶ χορεῦσαι.

(1) Antistr. :
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑.

Digitized by Google

— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (1)
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (2)
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑.

6°) Un système *iambo-trochaïque* du coryphée (394-396) :

Ἄγ' εἶα
νῦν καὶ τὸν ὡραῖον θεὸν παρακαλεῖτε δεῦρο
ᾠδαῖσι, τὸν ξυνέμπορον τῆσδε τῆς χορείας.

⏑ — ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —.

7°) Trois strophes *iambiques* symétriques (397-413) :

στρ. α' : 397 — 403,
στρ. β' : 404 — 408,
στρ. γ' : 409 — 413.

στρ. α' :
Ἴακχε πολυτίμητε, μέλος ἑορτῆς
ἥδιστον εὑρών, δεῦρο συνακολούθει
πρὸς τὴν θεὸν καὶ δεῖξον ὡς
ἄνευ πόνου πολλὴν ὁδὸν περαίνεις.
Ἴακχε φιλοχορευτά, συμπρόπεμπέ με.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

(1) Antistr. :
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑

(2) Antistr. :
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑.

Digitized by Google

στρ. β' :

Σὺ γὰρ κατεσχίσω μὲν ἐπὶ γέλωτι
κἀπ' εὐτελείᾳ τόν τε σανδαλίσκον
καὶ τὸ ῥάκος, κἀξεῦρες ὥστ'
ἀζημίους παίζειν τε καὶ χορεύειν.
Ἴακχε φιλοχορευτά, συμπρόπεμπε' με.

⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑

στρ. γ'

Καὶ γὰρ παραβλέψας τι μειρακίσκης
νῦν δὴ κατεῖδον, καὶ μάλ' εὐπροσώπου,
συμπαιστρίας, χιτωνίου
παραρραγέντος τιτθίον προκύψαν.
Ἴακχε φιλοχορευτά, συμπρόπεμπέ με.

— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓
⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑.

8°) Après un distique *iambique* (deux *trimètres*, partagés entre Dionysos et Xanthias, — les mots μετ' αὐτῆς sont vraisemblablement interpolés, — 414-415), s'engage entre le chœur, Dionysos et Xanthias, un κομμός *iambique*, formé de tristiques, (416-439) :

Chœur :

Βούλεσθε δῆτα κοινῇ
σκώψωμεν Ἀρχέδημον ;
ὃς ἑπτέτης ὢν οὐκ ἔφυσε φράτορας,

Digitized by Google

νυνὶ δὲ δημαγωγεῖ
ἐν τοῖς ἄνω νεκροῖσι,
κἀστὶν τὰ πρῶτα τῆς ἐκεῖ μοχθηρίας.

Τὸν Κλεισθένη δ' ἀκούω
ἐν ταῖς ταφαῖσι πρωκτὸν
τίλλειν ἑαυτοῦ καὶ σπαράττειν τὰς γνάθους.

κἀκόπτετ' ἐγκεκυφὼς
κἄκλαε, κἀκεκράγει
Σεβῖνον, ὅστις ἐστὶν ἀναφλύστιος.

Καὶ Καλλίαν γέ φασι
τοῦτον τὸν Ἱπποβίνου
κύσθου λεοντῆν ναυμαχεῖν ἐνημμένον.

Dionysos :

Ἔχοιτ' ἄν οὖν φράσαι νῷν
Πλούτων' ὅπου 'νθάδ' οἰκεῖ ;
ξένω γάρ ἐσμεν ἀρτίως ἀφιγμένω.

Chœur :

Μηδὲν μακρὰν ἀπέλθῃς,
μηδ' αὖθις ἐπανέρῃ με,
ἀλλ' ἴσθ' ἐπ' αὐτὴν τὴν θύραν ἀφιγμένος.

Dionysos :

Αἴροι' ἂν αὖθις, ὦ παῖ.

Xanthias :

Τουτὶ τί ἦν τὸ πρᾶγμα ;
ἀλλ' ἦ Διὸς Κόρινθος ἐν τοῖς στρώμασιν ;

— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

Digitized by Google

— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏓
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑

— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑

— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑

— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏓
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑

◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑

— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ◡ ◡ ◡ ⏖ ⏓
— ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑

— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏑
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏖ ⏓
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑.

9°) Le chœur, représenté par le coryphée, chante ensuite un système *iambo-trochaïque*, correspondant aux vers 394-396; mais ici l'on a cinq vers (440-445) :

Χωρεῖτε
νῦν ἱερὸν ἀνὰ κύκλον θεᾶς, ἀνθοφόρον ἀν' ἄλσος
παίζοντες οἷς μετουσία θεοφιλοῦς ἑορτῆς.
Ἐγὼ δὲ σὺν ταῖσιν κόραις εἶμι καὶ γυναιξὶν,
οὗ παννυχίζουσιν θεᾷ, φέγγος ἱερὸν οἴσων.

— ⏖ ⏓
— ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ⏑ ◡ ⏑ | ⏑ ◡ ◡ ◡ ◡ ⏑ —
— ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ | ◡ ◡ ◡ ⏑ ◡ ⏑ —
◡ ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ ⏑ | ⏑ ◡ ⏑ ◡ ⏑ ◡
— ⏑ ◡ ⏑ — ⏑ ◡ — | ⏑ ◡ ◡ ◡ ◡ ⏑ —.

Digitized by Google

10°) Enfin la πάροδος s'achève par un couple antistrophique, du rythme *iambo-logaédique* et dont chaque élément est attribué à un demi-chœur (448-459) :

$$\left\{\begin{array}{l} \text{στρ. : } 448 - 453 = 6 \text{ v.} \\ \text{ἀντ. : } 454 - 459 = 6 \text{ v.} \end{array}\right\} = 12 \text{ v.}$$

Χωρῶμεν ἐς πολυρρόδους
λειμῶνας ἀνθεμώδεις,
τὸν ἡμέτερον τρόπον,
τὸν καλλιχορώτατον,
παίζοντες, ὃν ὄλβιαι
Μοῖραι ξυνάγουσιν.

— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (1)
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ (2)
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (3)
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ (4)
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑.

Dans l'Ἐπεισόδιον α' (460-674), il faut distinguer :

1°) Une scène entre Dionysos, Xanthias et Eaque, en *trimètres iambiques* (460-478) ;

2°) Une scène entre Dionysos et Xanthias, en *trimètres iambiques* (479-502) ;

3°) Une scène entre Dionysos, la servante et Xanthias, en *trimètres iambiques* (503-533) ;

4°) Un κομμός entre le coryphée et Dionysos (534-548). Ce

(1) Antistr. :
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑.
(2) Antistr. :
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑
(3) Antistr. :
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.
(4) Antistr. :
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Digitized by Google

morceau forme une strophe, qui aura pour antistrophe le κομμός du coryphée et de Xanthias (590-604), dont elle est séparée par un ἐπίρρημα de trimètres iambiques (549-589). Le rythme du κομμός est le *trochaïque :*

Chœur (coryphée) :

Ταῦτα μὲν πρὸς ἀνδρός ἐστι
νοῦν ἔχοντος καὶ φρένας καὶ
πολλὰ περιπεπλευκότος,
μεταχυλινδεῖν αὐτὸν ἀεὶ
πρὸς τὸν εὖ πράττοντα τοῖχον
μᾶλλον ἢ γεγραμμένην
εἰκόν' ἑστάναι, λαβόνθ' ἓν
σχῆμα· τὸ δὲ μεταστρέφεσθαι
πρὸς τὸ μαλθακώτερον
δεξιοῦ πρὸς ἀνδρός ἐστι
καὶ φύσει Θηραμένους.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏓.

Dionysos :

Οὐ γὰρ ἂν γέλοιον ἦν, εἰ
Ξανθίας μὲν δοῦλος ὢν ἐν
στρώμασιν Μιλησίοις
ἀνατετραμμένος κυνῶν ὀρ-
χηστρίδ', εἶτ' ἤτησεν ἀμίδ', ἐ-

Digitized by Google

γὼ δὲ πρὸς τοῦτον βλέπων
τοὐρεβίνθου 'δραττόμην· οὗ-
τος δ' ἅτ' ὢν καὐτὸς πανοῦργος
εἶδε, κἀτ' ἐκ τῆς γνάθου
πὺξ πατάξας μοὐξέκοψε
τοὺς χοροὺς τοὺς προσθίους;

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑.

5°) L'ἐπίρρημα qui sépare les deux κομμοί antistrophiques, comprend :

a) Une scène entre Xanthias et les deux cabaretières, en *trimètres iambiques* (549-578);

b) Une scène entre Dionysos et Xanthias, en *trimètres iambiques* (579-589).

6°) Le second κομμός (590-604) est, comme nous l'avons dit, antistrophique avec le précédent; le rythme est, par conséquent, le *trochaïque*. Mais ici les interlocuteurs sont le coryphée et Xanthias :

Chœur (coryphée) :

Νῦν σὸν ἔργον ἔστ', ἐπειδὴ
τὴν στολὴν εἴληφας, ἥνπερ
εἶχες ἐξ ἀρχῆς, πάλιν
ἀνανεάζειν * * *
καὶ βλέπειν αὖθις τὸ δεινὸν

Digitized by Google

τοῦ θεοῦ μεμνημένον
ᾧπερ εἰκάζεις σεαυτόν.
Εἰ δὲ παραληρῶν ἁλώσει
κἀκβαλεῖς τι μαλθακὸν,
αὖθις αἵρεσθαί σ' ἀνάγκη
ἔσται πάλιν τὰ στρώματα.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – < ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ >
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Xanthias :

Οὐ κακῶς, ὦνδρες, παραινεῖτ',
ἀλλὰ καὐτὸς τυγχάνω ταῦτ'
ἄρτι συννοούμενος.
Ὅτι μὲν οὖν, ἢν χρηστὸν ᾖ τι,
ταῦτ' ἀφαιρεῖσθαι πάλιν πει-
ράσεται μ' εὖ οἶδ' ὅτι.
Ἀλλ' ὅμως ἐγὼ παρέξω
ἐμαυτὸν ἀνδρεῖον τὸ λῆμα
καὶ βλέποντ' ὀρίγανον.
Δεῖν δ' ἔοικεν, ὡς ἀκούω
τῆς θύρας καὶ δὴ ψόφον.

⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

7°) L'ἐπεισόδιον se termine par un dialogue en *trimètres iambiques* entre Dionysos, Eaque et Xanthias (605-674).

La παράβασις (675-737) ne se présente pas ici sous sa forme complète. Elle ne comprend pas d'ἁπλᾶ, c'est-à-dire de κομμάτιον. de παράβασις ni de πνῖγος, mais seulement l'ἐπιρρηματικὴ συζυγία, composée de l'ᾠδή, l'ἐπίρρημα, l'ἀντῳδή et l'ἀντεπίρρημα :

ᾠδή : 675 — 685 = 9 v.
ἐπίρρημα : 686 — 705 = 20 v.
ἀντῳδή : 706 — 716 = 9 v.
ἀντεπίρρημα : 717 — 737 = 20 v.

Le rythme de l'ᾠδή et de l'ἀντῳδή est le *dactylo-trochaïque* :

Μοῦσα χορῶν ἱερῶν ἐπίβηθι καὶ ἔλθ' ἐπὶ τέρψιν ἀοιδᾶς ἐμᾶς,
τὸν πολὺν ὀψομένη λαῶν ὄχλον, οὗ σοφίαι
μυρίαι κάθηνται,
φιλοτιμότεραι Κλεοφῶντος, ἐφ' οὗ δὴ χείλεσιν ἀμφιλάλοις
δεινὸν ἐπιβρέμεται
Θρῃκία χελιδών,
ἐπὶ βάρβαρον ἐζομένη πέταλον·
κελαδεῖ δ' ἐπίκλαυτον ἀηδόνιον νόμον, ἕως ἀπολεῖται,
κἂν ἴσαι γένωνται.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ – (1)
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ – ⏓ ⏓ ⏑ ⏑.

Les ἐπιρρήματα (686-705 = 717-737) sont formés des *tétramètres trochaïques catalectiques.* Nous scandons les deux premiers :

Τὸν ἱερὸν χορὸν δίκαιόν ἐστι χρηστὰ τῇ πόλει
ξυμπαραινεῖν καὶ διδάσκειν. Πρῶτον οὖν ἡμῖν δοκεῖ...

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ – ⏓ ⏑ ⏓ – ⏓ ⏑ ⏓ – ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑.

L''Επεισόδιον β' (738-813), qui sert de transition entre la Παράβασις et l''Αγών, se compose d'une scène en *trimètres iambiques* entre Eaque et Xanthias.

L''Αγών est précédé d'un προαγών (814-894) et formé (895-1118) des éléments suivants :

ᾠδή : 895-904 ;	ἀντῳδή : 992-1003 ;
κατακελευσμός : 905-906 ;	ἀντικατακελευσμός : 1004-1005 ;
ἐπίρρημα : 907-970 ;	ἀντεπίρρημα : 1006-1076 ;
πνῖγος : 971-991 ;	ἀντιπνῖγος : 1078-1098 ;

σφραγίς : 1099-1118.

Le προαγών comprend :

1°) Un chant du chœur (814-829), divisé en quatre parties (814-817 = 818-821 = 822-825 = 826-829), dont chacune forme un système *dactylique* à clausule *trochaïque :*

Ἦ που δεινὸν ἐριβρεμέτας χόλον ἔνδοθεν ἕξει,
ἡνίκ' ἂν ὀξύλαλον παρίδῃ θήγοντος ὀδόντα
ἀντιτέχνου· τότε δὴ μανίας ὑπὸ δεινῆς
ὄμματα στροβήσεται.

(1) Antistr. :
– ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ –.

Digitized by Google

⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

Γλῶσσα μὲν γὰρ ἠγρίωται,
λῆμα δ' οὐκ ἄτολμον ἀμφοῖν,
οὐδ' ἀκίνητοι φρένες.
Προσδοκᾶν οὖν εἰκός ἐστι
τὸν μὲν ἀστεῖόν τι λέξαι
καὶ κατερρινημένον,
τὸν δ' ἀνασπῶντ' αὐτοπρέμνοις
τοῖς λόγοισιν
ἐμπεσόντα συσκεδᾶν πολ-
λὰς ἀλινδήθρας ἐπῶν.

— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — (1)
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲ ^.

Le κατακελευσμός (905-906), également attribué au demi-chœur de droite, est composé de deux *tétramètres iambiques :*

Ἀλλ' ὡς τάχιστα χρὴ λέγειν· οὕτω δ' ὅπως ἐρεῖτον
ἀστεῖα καὶ μήτ' εἰκόνας μήθ' οἷ' ἂν ἄλλος εἴποι.

— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑̲
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑.

(2) Dans l'ἀντῳδή, ces quatre premiers vers ont la forme :

⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ < ⏑ ⏑ ⏑ ⏑̲ > ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —.

Digitized by Google

L'ἐπίρρημα (907-970) est un dialogue, en *tétramètres iambiques*, entre Dionysos, Euripide et Eschyle.

Le πνῖγος (971-990) est attribué à Euripide et à Dionysos :

Euripide : 971-979 ;
Dionysos : 980-991 ;

Le rythme est l'*iambique* :

Euripide :

Τοιαῦτα μέντοὐγὼ φρονεῖν
τούτοισιν εἰσηγησάμην,
λογισμὸν ἐνθεὶς τῇ τέχνῃ
καὶ σκέψιν, ὥστ' ἤδη νοεῖν
ἅπαντα καὶ διειδέναι
τά τ' ἄλλα καὶ τὰς οἰκίας
οἰκεῖν ἄμεινον ἢ πρὸ τοῦ,
κἀνασκοπεῖν, πῶς τοῦτ' ἔχει ;
ποῦ μοι τοδί ; τίς τοῦτ' ἔλαβε ;

Dionysos :

Νὴ τοὺς θεοὺς, νῦν γοῦν Ἀθη-
ναίων ἅπας τις εἰσιὼν
κέκραγε πρὸς τοὺς οἰκέτας
ζητεῖ τε, ποῦ' στιν ἡ χύτρα ;
τίς τὴν κεφαλὴν ἀπεδήδοκεν
τῆς μαινίδος ; τὸ τρύβλιον
τὸ περυσινὸν τέθνηκέ μοι·
ποῦ τὸ σκόροδον τὸ χθιζινόν ;
τίς τῆς ἐλάας παρέτραγεν ;
τέως δ' ἀβελτερώτατοι,
κεχηνότες Μαμμάκυθοι,
Μελιτίδαι καθῆντο.

Digitized by Google

— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑

— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

L'ἀντικατακελευσμός (1004-1005), attribué au demi-chœur de gauche, est formé de deux *tétramètres anapestiques :*

Ἀλλ' ὦ πρῶτος τῶν Ἑλλήνων πυργώσας ῥήματα σεμνὰ
καὶ κοσμήσας τραγικὸν λῆρον, θαρρῶν τὸν κρουνὸν ἀφίει.

— ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

L'ἀντεπίρρημα, dialogue entre Dionysos, Eschyle et Euripide (1006-1076), est également composé de *tétramètres anapestiques.*

L'ἀντιπνῖγος (1078-1098), partagé entre Eschyle et Dionysos :

Eschyle : 1077-1088,
Dionysos : 1089-1098,

comprend deux systèmes *anapestiques :*

Digitized by Google

Eschyle :

Ποίων δὲ κακῶν οὐκ αἴτιος ἐστ' ;
οὐ προαγωγοὺς κατέδειξ' οὗτος,
καὶ τικτούσας ἐν τοῖς ἱεροῖς,
καὶ μιγνυμένας τοῖσιν ἀδελφοῖς,
καὶ φασκούσας οὐ ζῆν τὸ ζῆν ;
κἆτ' ἐκ τούτων ἡ πόλις ἡμῶν
ὑπογραμματέων ἀνεμεστώθη,
καὶ βωμολόχων δημοπιθήκων,
ἐξαπατώντων τὸν δῆμον ἀεί·
λαμπάδα δ' οὐδεὶς οἷός τε φέρειν
ὑπ' ἀγυμνασίας ἔτι νυνί.

Dionysos :

Μὰ Δί' οὐ δῆθ', ὥστε γ' ἀφαυάνθην
Παναθηναίοισι γελῶν, ὅτε δὴ
βραδὺς ἄνθρωπός τις ἔθει κύψας
λευκὸς, πίων, ὑπολειπόμενος,
καὶ δεινὰ ποιῶν· κἆθ' οἱ Κεραμῆς
ἐν ταῖσι πύλαις παίουσ' αὐτοῦ
γαστέρα, πλευρὰς, λαγόνας, πυγήν·
ὁ δὲ τυπτόμενος ταῖσι πλατείαις
ὑποπερδόμενος
φυσῶν τὴν λαμπάδ' ἔφευγε.

— ⊿ ◡ ◡ ⊿ — ⊿ ◡ ◡ ⊿
— ◡ ◡ — ⊿ ◡ ◡ ⊿ — ⊿
— ⊿ — ⊿ — ⊿ ◡ ◡ ⊿
— ⊿ ◡ ◡ ⊿ — ◡ ◡ — ⊿
— ⊿ — ⊿ — ⊿ — ⊿
— ⊿ — ⊿ — ◡ ◡ — ⊿
◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ — ⊿
— ⊿ ◡ ◡ ⊿ — ◡ ◡ — ⊿
— ◡ ◡ — ⊿ — ⊿ ◡ ◡ ⊿
— ◡ ◡ — ⊿ — ⊿ ◡ ◡ ⊿
◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ ◡ ◡ ⊿ ⊿

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
— ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ — ⏓
— ⏑ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏑ ⏑ — ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓

La σφραγίς (1099-1118) se compose d'un couple antistrophique, du rythme *trochaïque :*

$$\left.\begin{array}{l}\text{στρ. : } 1099 - 1108 = 10 \text{ v.}\\ \text{ἀντ. : } 1109 - 1118 = 10 \text{ v.}\end{array}\right\} = 20 \text{ v.}$$

Elle est attribuée au coryphée.

Μέγα τὸ πρᾶγμα, πολὺ τὸ νεῖκος, ἀδρὸς ὁ πόλεμος ἔρχεται.
Χαλεπὸν οὖν ἔργον διαιρεῖν,
ὅταν ὁ μὲν τείνῃ βιαίως,
ὁ δ' ἐπαναστρέφειν δύνηται κἀπερείδεσθαι τορῶς
ἀλλὰ μὴ 'ν ταὐτῷ καθῆσθον·
εἰσβολαὶ γάρ εἰσι πολλαὶ χἄτεραι σοφισμάτων.
Ὅ τί περ οὖν ἔχετον ἐρίζειν,
λέγετον, ἔπιτον, ἀνὰ δ' ἔρεσθον
τά τε παλαιὰ καὶ τὰ καινά,
κἀποκινδυνεύετον λεπτόν τι καὶ σοφὸν λέγειν.

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ —
⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ —

Digitized by Google

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑

L''Επεισόδιον δ' (1261-1369) est formé d'un dialogue entre Dionysos, Eschyle et Euripide. Les trois premiers vers sont des *trimètres iambiques*. On a ensuite :

1264-1277 : système *dactylo-anapestique :*

Euripide :

Φθιῶτ' 'Αχιλεῦ, τί ποτ' ἀνδροδάϊκτον ἀκούων
ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν ;
'Ερμᾶν μὲν πρόγονον τίομεν γένος οἱ περὶ λίμναν.
'Ιὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν ;

— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Dionysos :

Δύο σοι κόπω, Αἰσχύλε, τούτω.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Euripide :

Κύδιστ' 'Αχαιῶν 'Ατρέως πολυκοίρανε μάνθανέ μου παῖ.
'Ιὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν :

— ⏑ ⏑ ⏑. | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — (1)
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Dionysos :

Τρίτος, Αἰσχύλε, σοί κόπος οὗτος.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Euripide :

Εὐφαμεῖτε· μελισσόνομοι δόμον 'Αρτέμιδος πέλας οἴγειν.
'Ιὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωγάν ;

(1) Ce vers est formé d'un mètre *iambique* et d'une pentapodie *dactylique*.

Digitized by Google

Κύριός εἰμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν.
Ἰὴ κόπον οὐ πελάθεις ἐπ' ἀρωφάν;

⏑ – ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ –
– ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ⏑
⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ –
– ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ⏑.

1278-1284 : *trimètres iambiques ;*
1285-1295 : système *dactylo-trochaïque :*

Euripide :

Ὅπως Ἀχαιῶν δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας,
τοφλαττόθρατ τοφλαττόθρατ.
Σφίγγα δυσαμεριᾶν πρύτανιν κύνα πέμπει.
τοφλαττόθρατ τοφλαττόθρατ.
Σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι θούριος ὄρνις.
τοφλαττόθρατ τοφλαττόθρατ.
Κυρεῖν παρασχὼν ἱταμαῖς κυσὶν ἀεροφοίτοις.
τοφλαττόθρατ τοφλαττόθρατ.
Τὸ συγκλινὲς ἐπ' Αἴαντι.
τοφλαττόθρατ τοφλαττόθρατ.

◡ ⏑ ◡ ⏑, | ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ –
◡̆ ⏑ ◡ ⏑ – ⏑ ◡ ⏑
⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ –
◡̆ ⏑ ◡ ⏑ – ⏑ ◡ ⏑
⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ –
◡̆ ⏑ ◡ ⏑ – ⏑ ◡ ⏑
◡ ⏑ ◡ ⏑, | ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ –
◡̆ ⏑ ◡ ⏑ – ⏑ ◡ ⏑
◡ ⏑ ◡ ◡ ◡ – ⏑ ◡̆
◡̆ ⏑ ◡ ⏑ – ⏑ ◡ ⏑;

1296-1308 : *trimètres iambiques :*
1309-1328 : système *glyconique :*

Digitized by Google

Eschyle :

Ἀλκυόνες, αἳ παρ' ἀενάοις θαλάσσας
κύμασι στωμύλλετε,
τέγγουσαι νοτίοις πτερῶν
ῥανίσι χρόα δροσιζόμεναι·
αἳ θ' ὑπωρόφιοι κατὰ γωνίας
εἰειειειειειλίσσετε δακτύλοις φάλαγγες
ἱστότονα πηνίσματα καὶ
κερκίδος ἀοιδοῦ μελέτας,
ἵν' ὁ φίλαυλος ἔπαλλε δελ-
φὶς πρῴραις κυανεμβόλοις.
Μαντεῖα καὶ σταδίους.
Οἰνάνθας, γάνος ἀμπέλου,
βότρυος ἕλικα παυσίπονον.
Περίβαλλ', ὦ τέκνον, ὠλένας.
Ὁρᾷς τὸν πόδα τοῦτον;

Dionysos :

Ὁρῶ.

Eschyle :

Τί δαί; τοῦτον ὁρᾷς;

Dionysos :

Ὁρῶ.

Eschyle :

Τοιαυτὶ μέντοι σὺ ποιῶν
τολμᾷς τἀμὰ μέλη ψέγειν,
ἀνὰ τὸ δωδεκαμήχανον
Κυρήνης μελοποιῶν;

Digitized by Google

[illegible]

[illegible] : [illegible]

[illegible] : [illegible] de forme libre :

[illegible]

Digitized by Google

Ἀλλά μοι ἀμφίπολοι λύχνον ἅψατε
κάλπισί τ' ἐκ ποταμῶν δρόσον ἄρατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,
ὡς ἂν θεῖον ὄνειρον ἀποκλύσω.
Ἰὼ πόντιε δαῖμον,
τοῦτ' ἐκεῖν'· ἰὼ ξύνοικοι,
τάδε τέρα θεάσασθε. Τὸν ἀλεκτρυόνα μου συναρπάσασα
φρούδη Γλύκη.
Νύμφαι ὀρεσσίγονοι,
ὦ Μανία, ξύλλαβε.
Ἐγὼ δ' ἁ τάλαινα
προσέχουσ' ἔτυχον ἐμαυτῆς
ἔργοισι, λίνου μεστὸν ἄτρακτον
εἰειειειλίσσουσα χεροῖν,
κλωστῆρα ποιοῦσ', ὅπως
κνεφαῖος εἰς ἀγορὰν
φέρουσ' ἀποδοίμαν·
ὁ δ' ἀνέπτατ' ἀνέπτατ' ἐς αἰθέρα
κουφοτάταις πτερύγων ἀκμαῖς·
ἐμοὶ δ' ἄχε' ἄχεα κατέλιπε,
δάκρυα δάκρυά τ' ἀπ' ὀμμάτων
ἔβαλον ἔβαλον ἁ τλάμων.
Ἀλλ', ὦ Κρῆτες, Ἴδας τέκνα,
τὰ τόξα τε λαβόντες ἐπαμύνατε,
τὰ κῶλά τ' ἀμπάλλετε, κυκλούμενοι τὴν οἰκίαν·
Ἅμα δὲ Δίκτυννα παῖς Ἄρτεμις καλὰ
τὰς κυνίσκας ἔχουσ' ἐλθέτω
διὰ δόμων πανταχῇ.
Σὺ δ', ὦ Διὸς, διπύρους ἀνέχουσα
λαμπάδας ὀξυτάτας χειροῖν, Ἑκάτα, παράφηνον
ἐς Γλύκης, ὅπως ἂν
εἰσελθοῦσα φωράσω.

⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —

Digitized by Google

— ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏑
⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏓ — ⏓ — ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑

⏑ ⏓

⏑ ⏓ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓

⏑ ⏓

⏓ — ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓
⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ;

1329-1330 : *trimètres iambiques ;*
1331-1364 : système *logaédique* de forme libre :

Ὦ Νυκτὸς κελαινοφαὴς
ὄρφνα, τίνα μοι δύστανον ὄνειρον
πέμπεις ἐξ ἀφανοῦς, Ἀΐδα πρόπολον,
ψυχὰν ἄψυχον ἔχοντα, μελαίνας
Νυκτὸς παῖδα,
φρικώδη δεινὰν ὄψιν,
μελανονεκυείμονα,
φόνια, φονία δερκόμενον,
μεγάλους ὄνυχας ἔχοντα.

Digitized by Google

Ἀλλά μοι ἀμφίπολοι λύχνον ἅψατε
κάλπισί τ' ἐκ ποταμῶν δρόσον ἄρατε, θέρμετε δ' ὕδω·,
ὡς ἂν θεῖον ὄνειρον ἀποκλύσω.
Ἰὼ πόντιε δαῖμον,
τοῦτ' ἐκεῖν'· ἰὼ ξύνοικοι,
τάδε τέρα θεάσασθε. Τὸν ἀλεκτρυόνα μου συναρπάσασα
φρούδη Γλύκη.
Νύμφαι ὀρεσσίγονοι,
ὦ Μανία, ξύλλαβε.
Ἐγὼ δ' ἁ τάλαινα
προσέχουσ' ἔτυχον ἐμαυτῆς
ἔργοισι, λίνου μεστὸν ἄτρακτον
εἰειειειλίσσουσα χεροῖν,
κλωστῆρα ποιοῦσ', ὅπως
κνεφαῖος εἰς ἀγορὰν
φέρουσ' ἀποδοίμαν·
ὁ δ' ἀνέπτατ' ἀνέπτατ' ἐς αἰθέρα
κουφοτάταις πτερύγων ἀκμαῖς·
ἐμοὶ δ' ἄχε' ἄχεα κατέλιπε,
δάκρυα δάκρυά τ' ἀπ' ὀμμάτων
ἔβαλον ἔβαλον ἁ τλάμων.
Ἀλλ', ὦ Κρῆτες, Ἴδας τέκνα,
τὰ τόξα τε λαβόντες ἐπαμύνατε,
τὰ κῶλά τ' ἀμπάλλετε, κυκλούμενοι τὴν οἰκίαν·
Ἅμα δὲ Δίκτυννα παῖς Ἄρτεμις καλὰ
τὰς κυνίσκας ἔχουσ' ἐλθέτω
διὰ δόμων πανταχῇ.
Σὺ δ', ὦ Διὸς, διπύρους ἀνέχουσα
λαμπάδας ὀξυτάτας χειροῖν, Ἑκάτα, παράφηνον
ἐς Γλύκης, ὅπως ἂν
εἰσελθοῦσα φωράσω.

⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —

Digitized by Google

⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
– ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ – ⏑ –
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
– ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
– | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑
– | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑
– ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑
– ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑
⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑
⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ;

1365-1369 : *trimètres iambiques.*

L''Επεισόδιον ε' (1370-1499) comprend :

Digitized by Google

1°) Un chant du chœur (1370-1377), formant un système *trochaïque :*

Ἐπίπονοί γ' οἱ δεξιοί.
Τόδε γὰρ ἕτερον αὖ τέρας
νεοχμὸν, ἀτοπίας πλέων,
ὃ τίς ἂν ἐπενόησεν ἄλλος ;
μὰ τὸν, ἐγὼ μὲν οὐδ' ἂν εἴ τις
ἔλεγέ μοι τῶν ἐπιτυχόντων,
ἐπιθόμην, ἀλλ' ᾠόμην ἂν
αὐτὸν αὐτὰ ληρεῖν.

☾ ◡ ◡ ☾ — ☾ ◡ ☾
☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ☾
☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ☾
☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ☾ —
☾ ◡ ◡ ☾ ◡ ☾ ◡ ☾ ◡
☾ ◡ ◡ ☾ — ☾ ◡ ◡ ☾ —
☾ ◡ ◡ ☾ — ☾ ◡ ☾ ◡
☾ ◡ ☾ ◡ ☾ — ;

2°) Une scène, en *trimètres iambiques*, entre Dionysos, Eschyle, Euripide et Pluton (1378-1481) ;

3°) Un chant du chœur, composé d'un couple antistrophique :

$$\left\{\begin{array}{l} \text{στρ. : } 1482 - 1490 = 9 \text{ v.} \\ \text{ἀντ. : } 1491 - 1499 = 9 \text{ v.} \end{array}\right\} = 18 \text{ v.}$$

Le rythme est *trochaïque :*

Μακάριός γ' ἀνὴρ ἔχων
ξύνεσιν ἠκριβωμένην.
Παρὰ δὲ πολλοῖσιν μαθεῖν.
Ὅδε γὰρ εὖ φρονεῖν δοκήσας
πάλιν ἄπεισιν οἰκάδ' αὖ,
ἐπ' ἀγαθῷ μὲν τοῖς πολίταις,

Digitized by Google

ἐπ᾽ ἀγαθῷ δὲ τοῖς ἑαυτοῦ
ξυγγενέσι τε καὶ φίλοισι,
διὰ τὸ συνετὸς εἶναι.

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ —
⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ —. (1)

L'Ἔξοδος (1500-1533) consiste en un dialogue entre Eschyle, Pluton et le chœur :

1500-1527 : systèmes *anapestiques* :

Pluton :

Ἄγε δὴ χαίρων, Αἰσχύλε, χώρει,
καὶ σῷζε πόλιν τὴν ἡμετέραν
γνώμαις ἀγαθαῖς, καὶ παίδευσον
τοὺς ἀνοήτους· πολλοὶ δ᾽ εἰσίν.
Καὶ δὸς τουτὶ Κλεοφῶντι φέρων,
καὶ τουτουσὶ τοῖσι πορισταῖς,
Μύρμηκί θ᾽ ὁμοῦ καὶ Νικομάχῳ.
τόδε δ᾽ Ἀρχενόμῳ·

Antistr. :

⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ ⏑ ⏖
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏓ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏓ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏓ —.

Digitized by Google

καὶ φράζ' αὐτοῖς ταχέως ἥκειν
ὡς ἐμὲ δευρὶ καὶ μὴ μέλλειν.
Κἂν μὴ ταχέως ἥκωσιν, ἐγὼ
νὴ τὸν Ἀπόλλω στίξας αὐτοὺς
καὶ συμποδίσας
μετ' Ἀδειμάντου τοῦ Λευκολόφου
κατὰ γῆς ταχέως ἀποπέμψω.

⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ — ⏑ ⏑ — ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ — ⏓
— ⏑ ⏑ — ⏓ — ⏓ — ⏓
— ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ — ⏓ — ⏑ ⏑ — ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
— ⏑ ⏑ — ⏓ — ⏓ — ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
— ⏑ ⏑ — ⏓ — ⏓ — ⏓
— ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ — ⏓ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏑ ⏓.

Eschyle :

Ταῦτα ποιήσω· σὺ δὲ τὸν θᾶκον
τὸν ἐμὸν παράδος Σοφοκλεῖ τηρεῖν,
κἀμοὶ σώζειν, ἤν ἄρ' ἐγώ ποτε
δεῦρ' ἀφίκωμαι. Τοῦτον γὰρ ἐγὼ
σοφίᾳ κρίνω δεύτερον εἶναι.
Μέμνησο δ', ὅπως ὁ πανοῦργος ἀνὴρ
καὶ ψευδολόγος καὶ βωμολόχος
μηδέποτ' εἰς τὸν θᾶκον τὸν ἐμὸν
μηδ' ἄκων ἐγκαθεδεῖται.

— ⏑ ⏑ — ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓
⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ⏑ ⏑ ⏓ — ⏓

Digitized by Google

— ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

Pluton :

Φαίνετε τοίνυν ὑμεῖς τούτῳ
λαμπάδας ἱερὰς, χἄμα προπέμπετε
τοῖσιν τούτου τοῦτον μέλεσιν
καὶ μολπαῖσιν κελαδοῦντες·

— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑.

1528-1532 : système *dactylique :*

Chœur :

Πρῶτα μὲν εὐοδίαν ἀγαθὴν ἀπιόντι ποιητῇ
ἐς φάος ὀρνυμένῳ δότε, δαίμονες οἱ κατὰ γαίας,
τῇ δὲ πόλει μεγάλων ἀγαθῶν ἀγαθὰς ἐπινοίας
πάγχυ γὰρ ἐκ μεγάλων ἀχέων παυσαίμεθ' ἂν οὕτως
ἀργαλέων τ' ἐν ὅπλοις ξυνόδων. Κλεοφῶν δὲ μαχέσθω
κἄλλος ὁ βουλόμενος τούτων πατρίοις ἐν ἀρούραις.

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
EURIPIDE. *Oreste*	1
πρόλογος	3
πάροδος	3
ἐπεισόδιον α′	6
στάσιμον α′	7
ἐπεισόδιον β′	8
στάσιμον β′	9
ἐπεισόδιον γ′	11
στάσιμον γ′	16
ἔξοδος	20
ARISTOPHANE. *Grenouilles*	33
πρόλογος	35
πάροδος	41
ἐπεισόδιον α′	48
παράβασις	52
ἐπεισόδιον β′	53
ἀγών	53
ἐπεισόδιον γ′	60
ἐπεισόδιον δ′	61
ἐπεισόδιον ε′	66
ἔξοδος	68

Lille. — Typ. & Lith. Le Bigot frères.

Digitized by Google

Digitized by Google

9209
fascicule XIV - 12 f

Digitized by Google

TRAVAUX ET MÉMOIRES DES FACULTÉS DE LILLE

TOME I

N° 1. — PAUL PAINLEVÉ : *Transformation des fonctions* V (x, y, z). *qui satisfont à l'équation* $\Delta V = 0$. 1 fr. 75

N° 2. — PIERRE DUHEM : *Des corps diamagnétiques.* 3 fr. 50

N° 3. — PAUL FABRE. *Le Polyptyque du chanoine Benoit* — ETUDE SUR UN MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE DE CAMBRAI — avec une reproduction en phototypie sur papier de Hollande. 3 fr. 50

N° 4. — A. & P. BUISINE : *La Cire des Abeilles* (Analyse et falsifications). 4 fr.

N° 5. — PIERRE DUHEM : *Sur la continuité de l'état liquide et de l'état gazeux* (avec figures). 3 fr. 50

TOME II

N° 6. — C. EG. BERTRAND : *Remarques sur le Lépidodendron Hartcourtii de Witham* (avec planches). 10 fr

N° 7. — ETIENNE BARTIN : *Études sur le régime dotal.* 3 fr.

N° 8. — P. DUHEM : *Sur la dissociation dans les systèmes qui renferment un mélange de gaz parfaits.* 6 fr.

N° 9. — PAUL HALLEZ : *Morphogénie générale et affinités des Turbellariés.* 2 fr.

TOME III

N° 10. — MÉDÉRIC DUFOUR : *Étude sur la constitution rythmique et métrique du drame grec.* (1re Série). 4 fr.

N° 11. — P. DUHEM : *Dissolutions et mélanges.* 1er Mémoire : *Équilibre et mouvement des fluides mélangés.* 4 fr. 50

N° 12. — P. DUHEM : *Dissolutions et mélanges.* 2e Mémoire : *Propriétés physiques des dissolutions.*

N° 13. — P. DUHEM : *Dissolutions et mélanges.* 3e Mémoire : *Les mélanges doubles.* (Sous presse).

N° 14. — MÉDÉRIC DUFOUR : *Étude sur la constitution rythmique et métrique du drame grec.* (2e Série). 2 fr. 50

Atlas n° 1. — F. TOURNEUX : *Atlas d'embryologie des organes génitaux urinaires.* 40 fr.

EN PRÉPARATION :

PAINLEVÉ. — *Les principes de la Mécanique.*

BULLETIN DES FACULTÉS DE LILLE (1re, 2e ET 3e ANNÉES)

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE OCT 28 '32

Digitized by Google

Digitized by Google